

L'ouvrage a paru !

En souscription jusque fin décembre

Ernault (Émile), *Supplément inédit à son Dictionnaire vannetais*
(2 tomes, 766 pages)

Le dictionnaire vannetais le plus complet est celui d'Émile Ernault qui a été imprimé en 1904. Peu après il commençait à rédiger un supplément qui n'a jamais paru et qui est connu par des épreuves d'imprimerie (vers 1910), épreuves que nous avons retrouvées.

Les notes d'Ernault ont été complétées par douze collaborateurs qui ont fait des observations et apporté leurs témoignages (langue parlée et langue écrite)...

Le résultat : des témoignages sur le "vannetais" écrit (depuis le XVII^e s.) et sur les mots et expressions recueillis oralement aujourd'hui : **un ensemble d'une richesse étonnante.**

On trouvera dans le livre :

Trugarez (4 p.), remerciements aux collaborateurs (plus de 3000 courriels échangés, coordonnés par Gwennole Le Menn) : Daniel Carré, Daniel Le Doujet, Divy Kervella, Gildas Buron, Herve Le Bihan, Martial Ménard, Patrick Dréan, Pierre-Yves Kersulec, Raymond Le Bacon, Roland Mogn, Ronan Stéphan.

une Préface : **Les parlers vannetais et l'histoire du breton** (36 p.), qui fait le point sur les premiers textes "vannetais", les premiers dictionnaires, etc. C'est à notre connaissance la première étude globale, depuis le travail de Le Goff en 1924, concernant le breton du sud de la Bretagne.

la liste des **abréviations** (18 p.)

le **Supplément** proprement dit, avec les commentaires des onze collaborateurs (p.65-706)

un **index** des mots mentionnés par Émile Ernault (50 p.)

... / ...

SOUSCRIPTION

Le livre a paru. La souscription reste ouverte jusqu'à la fin de l'année.
(les livres seront expédiés aux souscripteurs en octobre ou novembre)
PRIX DE SOUSCRIPTION : 95 € (120 € après la souscription)

Chèque à établir au nom de SKOL

Le chèque, accompagné de ce bulletin, est à expédier à :

"SKOL", 6 straed Lapticque
22000 – SANT-BRIEG

anv / nom :

rakanv / prénom :

chomlec'h / adresse :

postel / courriel :

Le Catalogue "papier" peut être demandé à SKOL : skol@bzh5.com

Exemple d'articles du *Supplément* d'Ernault :

1904 *babiole*, f. pl. *babiol*, bigarreau.

b-241 *babiolez*, s. bigarreau (b. v.). [⁺*babiolez*]

Note : [⁺*GwM*] : le *Dict. hist.* donne *babiol* coll. –*enn* bigareaux [⁺*RM*] : voir le français "se battre pour des babioles" = "se battre pour des queues de cerises" [⁺*DC*] : *Babiol* / *babiolez* est utilisé à Plouay avec le sens « petit gamin qui aime rire, jouer, pitre » : *Hemañ 'zo un tamm babiol ! Arrastit 'ta, babiol !* [⁺*PYK*] : cf. aussi *kontañ babiolez* ou *kontañ barbiolez* (haute-Corn.) [⁺*RB*] : *tchenéj* (kignez "cerises) *babiolet* (Pourlet) [⁺*MM*] : on attendrait plutôt la traduction *bigarreaux*, ce genre de terme étant collectif (cf. *kerez*, *pechez*, etc.). Le mot n'est pas typiquement vannetais... Il doit même représenter une exception, car le breton de Vannes n'emploie pas habituellement le suffixe collectif –*ez* pour désigner les fruits et légumes. *Babiolez* est donné à Berrien par J.-M. Ploneis. La forme avec un « r » épenthétique donnée par *PYK* est celle que l'on retrouve chez Yeun ar Gow et chez Yann ar Gwiader. ■ *babiolez* / *barbiolez* coll. bigarreaux • *eun tamm brao a wezenn-gerez enni, a-zribilh, melladou barbiolez.* (Y. ar Gwiader, *Bleun-Brug* 1953 n.58-59 4) • *Gouzout a ouie e pe lec'h kavout barbiolez, babu...* (ar Gow, *Skeud* 1955 145) • *ba'bj* : /Φz bigarreux (Ploneis, *Au carrefour...* Berrien 1983 141) [⁺*GwM*] : j'ai entendu à Langonnet (Cornouaille) : *kignez-babiolez* • sur une fiche manuscrite de Yeun ar Gow je lis "*ar barbiolez* (e Pleiben) = eun doare kerez grefet • R. Delaporte m'avait donné une fiche : *barbiolez* (col.) = bigarreau "kignez grefet evel ar c'herez; ne vezont ket du, met melen pe ruz; teo; dousik a-walc'h ha peuz-kalet" Yeun ar Gow (11-8-1953)]

b-242 *babelai*, m. étourdi (Groix). [⁺*babele?*]

Note : [⁺*GwM*] : à rapprocher peut-être de "*babelé*, m. pl. –*ied* (Gr[oix]), badaud" (Le Goff, *Suppl.* 1919) et de "*boblé* (Crac'h, Gr[oix]), nigaud." (ibid.) • voir : *babelai, ed*, (s.m.) qui reste regarder bouche bée – *babelaiat*, v.n. faire le "babelai" (1913? Groix.ms b)

b-243 *babouzer*, m. bavette (b. van.). [⁺*babouzer*]

1919 *babouzein*, v. n. baver; *babouzek*, adj. baveux; *babouzer* (Bv. [bas-vannetais] m. pl. *ieu*, bavette.

Note : [⁺*RB*] : *babouz* = celui qui bave (Pourlet)

1904 *based*, m. pl. *eu*, escabeau, banc, tabouret, établi; *basedig*, m. petit escabeau.

b-244 *bached*, m. petit escabeau, pour traire les vaches, ou pour faire asseoir les enfants (b. van.). [*based*]

Note : [⁺*DK*] : le *Dict. hist.* écrit "*based* m. –*où* (1) tabouret, banc, escabeau [avec l'exemple suivant : (2) établi". • *Baltazarr a laca é zonæzon ar er bassette doh treit Jésus* [trad. escabeau] (*Buhé enn tri Roue* [imprimé en 1745, réédité avec trad. par J. Loth, *Rev. celt.* VII 1886], voir après le vers 193) [⁺*GwM*] : voir le fr. *basset* "escabeau, tabouret de forme basse en usage au Moyen Âge" (Tlf) [⁺*DC*] : *based* à Brech, Pluvigner] [⁺*MM*] : le *Dict. hist.* donne la forme *based*, du masculin, avec un seul exemple non suivi d'adjectif ce qui aurait permis d'en savoir plus sur le genre du mot. J'ai à plusieurs reprises relevé la forme *passed*, avec un *p*-initial, dont un exemple suivi de l'adjectif muté : *b/vihan*, qui donne à penser que le mot serait *passed* et du féminin. C'est ce que pensait Vallée qui cite le mot aux entrées : escabeau, établi, tabouret & valet (d'établi). Mais la forme *based* est courante, et L'Arm hésitait déjà sur le genre. Seul un adjectif cardinal féminin ou masculin pourrait nous renseigner plus précisément sur le genre de ce mot. Exemples : ■ *passed* f./m. –*où* cf. *based* ■ (1) escabeau, banc, tabouret, strapontin • *bassette*, ou *brêchette*, escabeau, tabouret, placet. (Châlons, *Dict.* 1723 – éd. Skol 1996 251) • *bassette*. *eu*. m. ou f. tabouret (L'Arm 1744 374b) • *bassétig d'azein énn diaraug ag ur harroche* "estrapontin" (ibid. 143a) • *ar er bassette* [trad. escabeau] (*Buhé enn tri Roue* [imprimé en 1745], voir ci-dessus) • *based*, m. plur. *eu*. escabeau, banc, établi. (Guillevic & Le Goff, *Exercices* 1903 46) • *based* "escabeau..." • *basedig* "petit établi" (Ernault, *Dict.* 1904 - voir plus haut) • *uzein hou rêvreu lavreg get passedeu er skol.* (Herrieu, *Kerhet* 1905 15) • *krapein e hrér ar er basedeu, ar er hadoérieu.* (*Histoér...* Lourd 1906 164) • *un taul troed passed.* (*Histoér er perhinded* 1907 26) • *ar er based vihan-sé.* (*Buhé ... Viannei* 1912 92) • *deuhlinet ar er memb passed.* (ibid. 100) • *doh er hadoérieu ha doh er passedeu.* (ibid. 118) • *tauleu ha passedeu.* (*Buhé ha burhudeu* 1912 63) • V[annetais] *passed* f. "escabeau" (Vallée, *Dict.* 1931 270b) • V[annetais] *passed* f. "tabouret" (ibid. 724a) • *Ur penn based è-zou é trone* : / Barreu drein groumiellet / Preparet eit é courone / En hé benn guet nerh plantet (*Choës a ganenneu* 1792 70) ■ (2) établi • *Tauleu ou Bassette, ur munuzérr.* f. "établi" (L'Arm 1744 143a) • *based*, m. plur. *eu*, escabeau, banc, établi. (Guillevic & Le Goff, *Exercices* 1903 46) • *passed*, f. pl. *eu*, établi. (ibid. 86) • *Ar based er menuzér, ur goas hoarn e zailh sterd er blanken* (ibid. 87) • *based*, m. pl. *eu*, "(...), établi" (Ernault, *Dict.* 1904) (voir ci-dessus) • *ean e rid d'é vased labour.* (*Histoér...* Lourd 1906 140) • *passed* f. pl. *eu* V[annetais] "établi" (Vallée, *Dict.* 1931 274b) • Un établi, *ur based –eu.* (Herrieu, *Le breton* 1934 274) • *É ma er melinér ar er based* (Iouann Klodig, « *Porh-Aodren* », *Dih.* 1935 236) ■ (3) (?) billot pour décapiter (?) • *en dén en doé reit é vohal e oé bet é zeu droed flastret d'ur bill koed é klask er lakat ar er based.* (*Histoér...* Lourd, 1906 97) ■ (4) *krog-passed* : valet d'établi • *goas hoarn, krog passed, m.* valet (d'établi) (Guillevic & Le Goff, *Exercices* 1903 86) • V[annetais] *krog-passed* m. "valet d'établi" (Vallée, *Dict.* 1931 771a) [⁺*RB*] : *on do.l aïd goéro 'r zaout* • *passedoü en ilis* = les bancs de l'église • *oaïd oën àr er basset* = j'ai passé sur la table d'opération • (*h*)*ma àr é vas(et) kamù* = il est sur son lit de mort (Pourlet)]